

جمهورية العراق  
هيئة الاعلام والاتصالات  
Communication and Media Commission



اللائحة التنظيمية  
الخاصة بخدمة الربط البيني  
Interconnection Regulations

## Contents

## المحتويات

1. Purpose and scope
  2. Principles of interconnection
  3. Rights and obligations
  4. Interconnection Agreements
  5. Reference Interconnection Offers
  6. Pricing of interconnection services
  7. Disputes between Operators
  8. Definitions
- ١ . الغرض والنطاق
  - ٢ . مبادئ الربط البيئي
  - ٣ . الحقوق والواجبات
  - ٤ . اتفاقيات الربط البيئي
  - ٥ . العروض المرجعية للربط البيئي
  - ٦ . تسعير خدمات الربط البيئي
  - ٧ . النزاعات بين المشغلين
  - ٨ . التعاريف

According to Republic of Iraq Constitution – article (103) exclusively and as to the power vested to CMC under the dissolved authority of Coalition (CPA) valid order No, 65 of the year 2004, and as to the decision of CMC Board of Commissioners No. (2016/M. P 45) dated 19th May 2016 based on CMC Executive Administration Study. In collaboration with the consulting company (Wrap International) as to their letter No. (1/M/123) dated 25st April 2016. Due to the necessity of public interest – **Interconnection Regulations** – was approved after publishing its draft for public **Regulation** for the period from 25/8/2015 till 25/9/2015.

استناداً الى دستور جمهورية العراق المادة 103 تحديداً والصلاحيات المخولة لهيئة الاعلام والاتصالات بموجب امر سلطة الائتلاف المنحلة رقم 65 لعام 2004 النافذ وقرار مجلس الأمناء ذي العدد 2016/م . ص 45 والمؤرخ في 2016/5/19 المبني على الدراسة المعدة من قبل الإدارة التنفيذية وبالتعاون مع الشركة الاستشارية -wrap inter-national بموجب كتابها ذي العدد 1/م/123 والمؤرخ في 2016/4/25 ، وبناء على ماتقتضيه المصلحة العامة تم إقرار اللائحة التنظيمية الخاصة بخدمة الربط البيني بعد ان تم نشر مسودة اللائحة مدار البحث للاستشارة العامة للفترة من 2015/8/25 ولغاية 2015/9/25 .

For more information and enquiries about the policy document:

entity : **Chief Executive Officer**  
address: **Iraq – Baghdad Al-Masbah – Hay Babil/ District No. 929 street No 32 Building No. 18**  
Electronic mail: **Enquiries@cmc.iq**

#### Policy status

Issuance version No.: **1,0**  
Effective date: **28/6/2016**  
Status : **Going on**  
Issuance date: **9/5/2016**

لمزيد من المعلومات والاستفسارات حول وثيقة السياسة :

الجهة : **مكتب رئيس الجهاز التنفيذي**  
العنوان : **العراق - بغداد / المسبح حي بابل / محلة 929 زقاق 32 بناية 18**  
البريد الالكتروني: **enquiries@cmc.iq**

#### وضع الوثيقة :

رقم نسخة الاصدار: **1.0**  
تاريخ النفاذ : **2016/6/28**  
الوضع : **نافذة**  
تاريخ الاصدار : **2016/5/9**



## 1. Purpose and scope

1.1 These regulations have been drawn up by the Communications and Media Commission under its powers in Order 65 Section 5, Clause 2g to govern the provision of Interconnection between the Operators of Electronic Communications Services in Iraq. The objective of these regulations is to enable Interconnection to take place on a fair, transparent and economically efficient basis, to the benefit of consumers, operators and the overall economy of Iraq.

1.2 These Interconnection Regulations are applied to the Operators that provide Electronic Communications Services to the public of Iraq.

## 2. Principles of interconnection

### Any to any connectivity

2.1 Operators must work together and with the CMC to ensure that any customer of one Operator's network can communicate via an Electronic Communications Service with any customer on another Operator's network.

### Inter-operability

2.2 To ensure that the networks of different operators can work together seamlessly and without damage to each other's network, Operators should adhere to technical and operational standards published by an appropriate national or international standards body. The use of non-standard or proprietary standards or interfaces is not permitted for interconnection traffic. Operators should make information about the standards they use easily available to interconnecting Operators.

### Interconnection at any technically or economically feasible point

2.3 Operators must be able to interconnect at any point in the networks of other Operators, subject to this being feasible from a technical and economic viewpoint.

## ١. الغرض والنطاق

١,١ إن هذه اللوائح التنظيمية، وضعت من قبل هيئة الإعلام والاتصالات (CMC) بموجب صلاحياتها في الامر ٦٥ القسم ٥، فقرة ٢(ز) لتنظيم احكام الربط البيني بين مشغلي خدمات الاتصالات الالكترونية في العراق. ان الهدف من هذه اللوائح التنظيمية هو لتمكين الربط البيني من أن يتم على أسس عادلة وشفافة وفعالة اقتصاديا. لمصلحة المستهلكين والمشغلين والاقتصاد العراقي بشكل عام .

٢,١ إن هذه اللوائح التنظيمية الخاصة بخدمة الربط البيني تطبق على المشغلين الذين يقومون بتقديم خدمات الاتصالات الالكترونية الى الجمهور في العراق.

## ٢. مبادئ الربط البيني

### الربط من أي نقطة الى أي نقطة

١,٢ يجب على المشغلين أن يعملوا معاً وكذلك مع هيئة الإعلام والاتصالات لضمان ان أي زبون لاحدى شبكات المشغلين يمكنه التواصل عن طريق خدمة الاتصالات الالكترونية مع اي زبون على شبكة مشغل آخر.

### قابلية التشغيل المشترك

٢,٢ لضمان أن تكون شبكات المشغلين المختلفين قادرة على العمل معا بسلاسة ودون التسبب بأضرار لشبكات بعضهم البعض، ينبغي على المشغلين الالتزام بمعايير فنية وتشغيلية منشورة من قبل هيئة معايير وطنية أو دولية مناسبة. إن استخدام المعايير غير القياسية او المعايير المشمولة بحق الملكية او الاسطح البينية غير مسموح بها لحركة الربط البيني. على المشغلين ان يجعلوا المعلومات حول المعايير التي يستخدمونها متوفرة بسهولة لمشغلي الربط البيني.

### الربط البيني عند أي نقطة ممكنة فنيا او اقتصاديا

٣,٢ يجب ان يكون المشغلون قادرين على الربط البيني عند أي نقطة في شبكات المشغلين الاخرين، رهناً بان يكون ذلك ممكناً من وجهة نظر فنية واقتصادية.

## Unbundling of interconnection services

2.4 Operators must provide Interconnection Services that are sufficiently unbundled so that interconnecting Operators do not have to buy services that they do not need.

## Confidentiality of information

2.5 Operators must not permit confidential information provided to them by other Operators for the purposes of enabling or managing interconnection to be used for any other purposes, including the commercial advantage of their business, of the businesses of their affiliates or subsidiaries, or of any other entity.

## Network integrity and security

2.6 Operators must maintain the continuity, integrity and security of their interconnected networks through the use of agreed technical standards and operational procedures.

## Timeliness

2.7 Operators must negotiate Interconnection, provide Interconnection Services to each other, maintain and repair interconnection facilities, and respond to requests from the other Operators in a timely manner, so that customers may benefit from competition in the electronic communications sector and from the availability of electronic communications networks.

## 3. Rights and obligations

3.1 Operators have the right to request Interconnection with other Operators, and Operators with a right to interconnect have an obligation to provide Interconnection to other Operators.

3.2 The CMC may impose additional obligations on Operators with Significant Market Power in order to counteract their dominance. These obligations may include:

## تفكيك حزم خدمات الربط البيني

٤,٢ يجب على المشغلين ان يوفر خدمات الربط البيني بحيث تكون مفككة لحزم بما فيه الكفاية بحيث لا يتوجب على مشغلي الربط البيني شراء خدمات لا يحتاجون إليها.

## سرية المعلومات

٥,٢ يجب على المشغلين عدم السماح للمعلومات السرية المقدمة لهم من قبل مشغلين اخرين لأغراض تمكين أو ادارة الربط البيني من أن تستخدم لأي أغراض أخرى، بما في ذلك الفائدة التجارية في أعمالهم، او في أعمال الشركات التابعة لهم أو المتفرعة عنهم، أو اي جهة اخرى.

## امن وسلامة الشبكة

٦,٢ يجب على المشغلين الحفاظ على استمرارية، وسلامة وأمن شبكاتهم المترابطة بينيا من خلال استخدام المعايير التقنية المتفق عليها والإجراءات التنفيذية.

## التوقيت

٧,٢ يجب على المشغلين القيام بالتفاوض بخصوص الربط البيني، وتوفير خدمات الربط البيني لأحدهما الآخر، وصيانة وإصلاح مرافق الربط البيني، والاستجابة للطلبات المقدمة من المشغلين الآخرين في الوقت المناسب، بحيث يمكن للزبائن الاستفادة من المنافسة في قطاع الاتصالات الإلكترونية ومن توافر شبكات الاتصالات الإلكترونية.

## ٣. الحقوق والواجبات

١,٣ إن لدى المشغلين الحق في طلب الربط البيني مع المشغلين الآخرين، والمشغلون الذين لديهم الحق في الربط بينيا عليهم الالتزام بتوفير الربط البيني للمشغلين الآخرين.

٣,٢ يجوز ان تفرض هيئة الإعلام والاتصالات إلتزامات اضافية على المشغلين ذوي القوة السوقية الهامة لغرض مواجهة هيمنتهم على الأسواق. هذه الألتزامات قد تشمل :

- transparency, so that the terms and conditions under which Interconnection is provided, including prices, are published and publicly available;
- cost orientation, so that the prices charged for Interconnection Services are based on underlying costs;
- accounting separation, so that the costs of Interconnection Services can be identified and an Operator can demonstrate that it is charging the same prices to its own Retail Arms and subsidiary companies as it charges to interconnecting Operators for similar services;
- access, so that interconnecting Operators have a right to use all the network elements, services, interfaces, technologies, co-location facilities, operational support or software systems that are provided by the Operator and that are necessary for interconnection, subject to technical and economic feasibility;
- price control, so that the Interconnection prices used by the Operator are set or approved by the CMC;
- non –discrimination, so that the Operator provides similar Operators with the similar terms and conditions (including prices), and so that the Operator provides interconnection services to other Operators under the same terms and conditions that it uses for similar services provided to its own Retail Arms and subsidiary companies.

• الشفافية، بحيث تكون الشروط والأحكام التي يتم بموجبها تقديم الربط البيني، بما في ذلك الأسعار، منشورة ومتاحة للجمهور.

• توجيه التكلفة، بحيث ان الأسعار المفروضة لخدمات الربط البيني تستند الى التكاليف الأساسية.

• الفصل المحاسبي، بحيث ان تكاليف خدمات الربط البيني يمكن تحديدها ويستطيع المشغل ان يبين انه يفرض نفس الأسعار لأذرع البيع بالتجزئة الخاصة به والشركات التابعة له كالتالي يفرضها على المشغلين المترابطين بينياً للخدمات المماثلة.

• الوصول، بحيث ان المشغلين المترابطين بينياً لديهم الحق باستخدام كل عناصر الشبكة، والخدمات، والاسطح البينية، والتقنيات، ومرافق الموقع المشترك (colocation facilities)، والدعم التشغيلي أو أنظمة البرمجيات المقدمة من قبل المشغل والتي تكون ضرورية لعملية الربط البيني، رهنا بإمكانية التنفيذ التقنية والاقتصادية.

• التحكم بالأسعار، بحيث ان اسعار الربط البيني المستخدمة من قبل المشغل يتم وضعها او الموافقة عليها من قبل هيئة الإعلام والاتصالات.

• عدم التمييز، بحيث ان المشغل يجهز المشغلين المتماثلين بنفس الشروط والأحكام (بما فيها الأسعار)، ولذا فإن المشغل يقدم خدمات الربط البيني الى المشغلين الآخرين بنفس الشروط والاحكام التي يستخدمها للخدمات المماثلة المقدمة الى أذرع البيع بالتجزئة الخاصة به والشركات التابعة له.

#### 4. Interconnection Agreements

4.1 Operators must enter into Interconnection Agreements that are signed by both Operators and that are legally binding for the sending and receiving of Interconnection traffic.

١,٤ يجب على المشغلين الدخول في اتفاقيات الربط البيني الموقعة من قبل كلا المشغلين والتي تكون ملزمة قانونياً لإرسال واستقبال حركة مرور الربط البيني.

4.2 An Operator wishing to enter into an Interconnection Agreement with another Operator must send the other Operator a Written Request for an Interconnection Agreement, and the request must be copied to the CMC.

٢,٤ يجب على المشغل الراغب بالدخول في اتفاقية ربط بيني مع مشغل آخر ان يرسل طلباً خطياً لاتفاقية الربط البيني للمشغل الآخر، وان ترسل نسخة من الطلب الى هيئة الاعلام والاتصالات.

4.3 Any Operator receiving a request for Interconnection must acknowledge the request within 7 Days, and must at the same time indicate in writing whether it is willing to provide interconnection in principle, or intends to refuse the request for interconnection. If it intends to refuse the request, it must provide its reasons. The response and the reasons must be copied to the CMC.

٣,٤ يجب على أي مشغل يستلم طلباً للربط البيني ان يقر باستلام الطلب خلال ٧ ايام، ويجب عليه بنفس الوقت ان يحدد خطياً ما إذا كان راغبا بتقديم الربط البيني من حيث المبدأ، او يعتزم رفض طلب الربط البيني. إذا كان يعتزم رفض الطلب يجب عليه تقديم الأسباب. ويجب ان ترسل نسخة من الرد والاسباب الى هيئة الاعلام والاتصالات.

4.4 If the Operator making the request for an Interconnection Agreement receives a refusal of its request, it may forthwith refer the refusal to CMC as a dispute. The CMC will review the reasons given for refusal. It may support the refusal or may instruct the Operators to enter into negotiations for an Interconnection Agreement. If CMC has not responded to the referral within 20 Working Days, the refusal to provide interconnection will be deemed to be valid.

٤,٤ إذا استلم المشغل الذي تقدم بطلب اتفاقية الربط البيني رفضاً على طلبه، يمكنه على الفور إحالة مسألة الرفض الى هيئة الاعلام والاتصالات كنزاع. هيئة الاعلام والاتصالات ستراجع الأسباب التي اعطيت للرفض. ويمكن ان تدعم الهيئة قرار الرفض او ان تطلب من المشغلين الدخول في مفاوضات للتوصل الى اتفاق للربط البيني. إذا لم تستجب هيئة الاعلام والاتصالات على الإحالة في غضون ٢٠ يوم عمل، سوف يعتبر رفض توفير الربط البيني صحيحاً.

4.5 The Operators should enter into good faith negotiations over the terms of the Interconnection Agreement, and must complete the signature of the Interconnection Agreement within 60 Days after the written request was made.

٥,٤ يجب على المشغلين الدخول في مفاوضات حسنة النية حول شروط اتفاقية الربط البيني، ويجب إتمام توقيع اتفاقية الربط البيني في غضون ٦٠ يوماً من تاريخ تقديم الطلب الخطي.

4.6 Operators must exchange information that is necessary for interconnection about each other's network, technical specifications and operational practices and billing procedures if requested by the other Operator. There should be no charge for the exchange of this information, but Operators may require the completion of a non-disclosure agreement to control the distribution of confidential information.

٦,٤ يجب على المشغلين تبادل المعلومات التي تكون ضرورية لعملية الربط البيني حول شبكة أحدهما الآخر، والمواصفات الفنية، والممارسات العملية، وإجراءات الفوترة إذا تم طلب ذلك من قبل المشغل الآخر. لا ينبغي أن تكون هناك أي تكاليف لتبادل هذه المعلومات، لكن قد يطالب المشغلون بإتمام اتفاقية عدم الإفشاء للسيطرة على توزيع المعلومات السرية.

4.7 If the Interconnection Agreement has not been signed 60 Days after the written request was made, either Operator may refer the failure to sign to the CMC as a dispute. Alternatively, the Operators may mutually agree to extend this period by a specified number of days, and shall inform the CMC of the new timescale. After the expiry of the new timescale, either operator may refer the matter to CMC as a dispute.

4.8 If the failure to agree an Interconnection Agreement is referred to CMC as a dispute, or if CMC on its own volition decides to intervene at any time, the CMC may impose an Interconnection Agreement on both Operators, or may impose particular terms and conditions on them, or may require the Operators to undertake specific steps in order to complete the Interconnection Agreement.

4.9 These Interconnection Agreements must contain all the terms and conditions that affect the provision of Interconnection traffic between the Operators, including:

- legal terms, including commencement, termination, breach and suspension, force majeure, review of Interconnection Agreement, confidentiality of information, and governing law
- a description of the Interconnection Services provided by the Operators
- ordering, provisioning and installation processes and timescales
- technical standards
- operational and maintenance processes, including fault responsibilities and repairs, management of traffic and congestion
- billing, including billing procedures and processes for resolving billing disputes
- processes for resolving interconnection disputes between operators, including processes for the reference of disputes to the CMC or to independent arbitration or mediation
- prices for Interconnection Services
- quality of service standards, along with any penalties for non-compliance.

٧,٤ إذا لم يتم التوقيع على اتفاقية الربط البيني بعد ٦٠ يوماً من تاريخ تقديم الطلب الخطي، يجوز لأي مشغل إحالة مسألة التخلف عن التوقيع الى هيئة الاعلام والاتصالات كنزاع. وكبديل لذلك، يمكن للمشغلين ان يوافقوا على تمديد هذه الفترة لعدد محدد من الأيام ويتعين ابلاغ هيئة الاعلام والاتصالات بالجدول الزمني الجديد. بعد انتهاء الجدول الزمني الجديد، يستطيع اي من المشغلين إحالة المسألة الى هيئة الاعلام والاتصالات كنزاع.

٨,٤ إذا تمت إحالة الفشل في الاتفاق على اتفاقية الربط البيني الى هيئة الاعلام والاتصالات كنزاع، أو إذا قررت هيئة الاعلام والاتصالات بمحض ارادتها التدخل في أي وقت، فيجوز لهيئة الاعلام والاتصالات ان تفرض اتفاقية الربط البيني على كلا المشغلين، او ان تفرض شروطاً واحكاماً معينة عليهم، او قد تطالب المشغلين بالتعهد بخطوات معينة لإتمام اتفاقية الربط البيني.

٩,٤ يجب ان تحتوي اتفاقيات الربط البيني هذه على جميع الشروط والاحكام التي تؤثر على توفير حركة مرور الربط البيني بين المشغلين بما في ذلك:

- الشروط القانونية، بما في ذلك المباشرة، والانتهاء، والخرق والتعليق، والقوة القاهرة، ومراجعة اتفاقية الربط البيني، وسرية المعلومات، والقانون الحاكم.
- وصف لخدمات الربط البيني المقدمة من المشغلين.
- الطلب، والتجهيز وعمليات التركيب والجدول الزمنية.
- المعايير الفنية.
- عمليات التشغيل والصيانة، بما في ذلك مسؤولية الأعطال والإصلاحات، وإدارة حركة المرور والازدحام.
- الفوترة، بما في ذلك إجراءات الفوترة وعمليات حل نزاعات الفواتير.
- عمليات حل نزاعات الربط البيني بين المشغلين، بما في ذلك عمليات إحالة النزاعات الى هيئة الاعلام والاتصالات او الى تحكيم او وساطة مستقلة.
- أسعار خدمات الربط البيني.
- جودة معايير الخدمة، جنباً إلى جنب مع أي عقوبات في حال عدم الامتثال لهذه المعايير.

4.10 Interconnection Agreement that have been completed and signed should be sent to the CMC within 15 Working Days of their signature. CMC may review these agreements to ensure compliance with this Interconnection Regulation and other laws and regulations, and may require the operators to amend any terms and conditions in the Interconnection Agreement. If CMC has not responded to the Operators with a requirement for an amendment to the terms and conditions of the Interconnection Agreement within a period of 20 Working Days from the date when CMC received the signed Interconnection Agreement, the CMC will be deemed to have approved the Interconnection Agreement.

4.11 Operators may amend their Interconnection Agreements from time to time, and must inform CMC of any changes within 14 Days of their signature. CMC may review these terms and require changes, as set out in the clause above.

4.12 Following consultations with affected operators, CMC may require Operators to amend their Interconnection Agreements with new or changed terms and conditions in order to reflect any changes in the regulatory or legal environment, technology, markets and competition, or national security requirements, or for any other reason.

4.13 An Operator may not suspend an Interconnection Agreement for whatever reason without first informing CMC. CMC must inform the operators within 7 Working Days if it wishes to refuse or investigate further the Operator's proposal to suspend. If CMC fails to so inform the Operator, CMC will be deemed to have no objection to the proposal.

4.14 An Operator may not terminate an Interconnection Agreement for whatever reason without first obtaining the approval of CMC, unless both Operators mutually agree to the termination of the Interconnection Agreement. CMC must in-

١٠,٤ يجب أن ترسل اتفاقية الربط البيني التي تم الانتهاء منها وتوقيعها الى هيئة الاعلام والاتصالات في غضون ١٥ يوم عمل من تاريخ توقيعها. إن هيئة الاعلام والاتصالات قد تراجع هذه الاتفاقيات لضمان الامتثال لأنظمة الربط البيني والقوانين والأنظمة الأخرى. إذا لم تقم هيئة الإعلام والاتصالات بالرد على المشغلين بضرورة تعديل شروط وأحكام اتفاقية الربط البيني خلال مدة (٢٠) يوم عمل من تاريخ استلام هيئة الإعلام والاتصالات اتفاقية الربط البيني الموقعة، سوف يتم اعتبار أن هيئة الإعلام والاتصالات قد وافقت على اتفاقية الربط البيني.

١١,٤ يجوز ان يقوم المشغلون بتعديل اتفاقيات الربط البيني الخاصة بهم من وقت لآخر، ويجب عليهم إبلاغ هيئة الاعلام والاتصالات بأي تغييرات في غضون ١٤ يوماً من توقيعهم. هيئة الاعلام والاتصالات قد تقوم بمراجعة هذه الشروط وتطالب بإجراء تغييرات، على النحو المبين في الفقرة أعلاه.

١٢,٤ بعد التشاور مع المشغلين المتأثرين يجوز ان تطالب هيئة الاعلام والاتصالات المشغلين بتعديل اتفاقيات الربط البيني مع شروط وأحكام جديدة أو معدلة لكي تعكس أية تغييرات في البيئة التنظيمية أو القانونية، أو التكنولوجية، أو الأسواق والمنافسة، أو متطلبات الامن الوطني، أو لأي سبب آخر.

١٣,٤ لا يجوز للمشغل أن يعلق اتفاقية الربط البيني مهما كان السبب دون إبلاغ أو لاً هيئة الإعلام والاتصالات. يجب على هيئة الإعلام والاتصالات أن تقوم بإبلاغ المشغلين في غضون سبعة (٧) أيام عمل إذا كانت ترغب في رفض أو إجراء مزيد من التقصي حول اقتراح المشغل الخاص بالتعليق. إذا لم تقم هيئة الإعلام والاتصالات بإبلاغ المشغل بذلك، فسوف يتم اعتبار أن هيئة الإعلام والاتصالات ليس لديها أي اعتراض على الاقتراح.

١٤,٤ لا يجوز للمشغل أن ينهي اتفاقية الربط البيني مهما كان السبب دون الحصول أولاً على موافقة هيئة الإعلام والاتصالات، إلا إذا أتفق كلا المشغلين بشكل متبادل على إنهاء اتفاقية الربط البيني. يجب على هيئة الإعلام والاتصالات أن تقوم بإبلاغ

form the operators within 7 Working Days if it wishes to refuse or investigate further the Operator's proposal to terminate. If CMC fails to so inform the Operator, CMC will be deemed to give its approval to the proposal. In the case of mutual agreement to termination, the operators shall inform CMC within 7 Working Days of the agreement.

4.15 An Operator may not interrupt, block, discontinue or otherwise impair any Interconnection Service it provides to any other Operator without prior written consent of CMC. . CMC must inform the operators within 7 Working Days if it wishes to refuse or investigate further the Operator's proposal to interrupt, block, discontinue or otherwise impair any Interconnection Service. If CMC fails to so inform the Operator, CMC will be deemed to give its approval to the proposal In the event that an Operator has to avoid a catastrophic failure on own network by interrupting, blocking, discontinuing or otherwise impairing any Interconnection Service and does not have the time to apply to the CMC, the Operator shall inform CMC of its action and its reasons for undertaking the action immediately after taking the action. This clause does not apply to planned or unplanned maintenance works that are undertaken with the agreement of the interconnected Operator.

## 5. Reference Interconnection Offers

5.1 The CMC shall produce, maintain and update Reference Interconnection Offers, which are based on international best practice.

5.2 Operators shall replace their existing Interconnection Agreements with new Interconnection Agreements, which must contain the same or similar clauses to those set out in the Reference Interconnection Offers. Operators must complete and sign the new Interconnection Agreements within 6 months after the date of publication of this Interconnection Regulation. If operators fail to complete and sign the new Interconnection

المشغلين في غضون سبعة (٧) أيام عمل إذا كانت ترغب في رفض أو إجراء مزيد من التقصي حول اقتراح المشغل الخاص بالإلغاء. إذا لم تقم هيئة الإعلام والاتصالات بإبلاغ المشغل بذلك، فسوف يتم اعتبار أن هيئة الإعلام والاتصالات قد أعطت موافقتها على الاقتراح. في حالة الاتفاق المتبادل على الإنهاء، فإنه يتعين على المشغلين إبلاغ هيئة الإعلام والاتصالات في غضون سبعة (٧) أيام عمل من تاريخ الاتفاق.

١٥,٤ لا يسمح للمشغل بمقاطعة أو منع أو إيقاف أو بطريقة أخرى إضعاف أي خدمة ربط بيني يقدمها لأي مشغل آخر بدون موافقة خطية مسبقة من هيئة الاعلام والاتصالات. يجب على هيئة الإعلام والاتصالات أن تقوم بإبلاغ المشغلين في غضون سبعة (٧) أيام عمل إذا كانت ترغب في رفض أو إجراء مزيد من التقصي حول اقتراح المشغل الخاص بمقاطعة أو عرقلة أو إيقاف أو إضعاف أي خدمة ربط بيني. إذا لم تقم هيئة الإعلام والاتصالات بإبلاغ المشغل بذلك، فسوف يتم اعتبار أن هيئة الإعلام والاتصالات قد أعطت موافقتها على الاقتراح. في حالة ان المشغل يجب عليه تجنب خطأ كارثي على شبكته الخاصة بمقاطعة أو منع أو إيقاف أو بطريقة أخرى إضعاف أي خدمة ربط بيني وليس لديه الوقت الكافي لمخاطبة هيئة الاعلام والاتصالات، فيتوجب على المشغل إبلاغ هيئة الاعلام والاتصالات بالإجراء المتخذ و أسباب قيامه بهذا الإجراء مباشرة بعد اتخاذه الإجراء. هذه الفقرة لا تنطبق على اعمال الصيانة المخطط لها أو غير المخطط لها التي تنفذ بموافقة المشغل المرتبط بينيا.

## ٥. العروض المرجعية للربط البيني

١,٥ ينبغي على هيئة الاعلام والاتصالات إنتاج وإدامة وتحديث العروض المرجعية للربط البيني، والتي تستند الى أفضل الممارسات الدولية.

٢,٥ يتعين على المشغلين استبدال اتفاقيات الربط البيني القائمة باتفاقيات ربط بيني جديدة، والتي يجب ان تحتوي على نفس الفقرات أو فقرات مشابهة لتلك المنصوص عليها في العروض المرجعية للربط البيني. ويجب على المشغلين إتمام وتوقيع اتفاقيات الربط البيني الجديدة في غضون ٦ أشهر من تاريخ نشر هذه اللائحة التنظيمية الخاصة بالربط البيني. إذا فشل المشغلون في إتمام وتوقيع اتفاقيات الربط البيني الجديدة في هذا التاريخ،

فيجوز لهيئة الاعلام والاتصالات ان تتدخل وتفرض عليهم الشروط والأحكام المنصوص عليها في العروض المرجعية للربط البيني.

Agreements by this date, CMC may intervene and impose the terms and conditions set out in the Reference Interconnection Offers on them.

5.3 CMC shall publish its Reference Interconnection Offers on its website and shall ensure that they are available to operators and other interested parties on request..

٣,٥ يتعين على هيئة الاعلام والاتصالات نشر العروض المرجعية للربط البيني الخاصة بها على موقعها الالكتروني ويتعين عليها التأكد من أن تكون متاحة للمشغلين والأطراف المهتمة الأخرى عند الطلب.

## 6.Pricing of interconnection services

## ٦. تسعير خدمات الربط البيني

6.1 The prices of Interconnection Services (including co-location facilities where appropriate) should be based on cost, so that interconnecting Operators can make an economically efficient choice between using the facilities of existing Operators, or building their own new facilities. Prices should be calculated from the underlying costs of provision of an Interconnection Service from an efficient operator, along with a reasonable allocation of joint and common costs and a reasonable return on investment.

١,٦ ينبغي على أسعار خدمات الربط البيني (بما في ذلك المرافق المشتركة حيثما كان ذلك مناسباً) أن تستند الى التكلفة، بحيث ان المشغلين المرتبطين بينيا يمكنهم عمل اختيار كفوء اقتصاديا بين استخدام مرافق المشغلين الموجودين، او بناء مرافق جديدة خاصة بهم. ينبغي ان تحسب الأسعار من التكاليف الأساسية لتقديم خدمة الربط البيني من مشغل كفوء، جنباً الى جنب مع تخصيص معقول من التكاليف المشتركة والعامة وعائد استثماري معقول.

6.2 When sufficient information is available, CMC shall use or require Operators with Significant Market Power to use long run incremental costs (LRIC) as the basis for calculating the prices of Interconnection Services. When sufficient information is not available, CMC may use or permit Operators with Significant Market Power to use their fully distributed historic costs, or international and local benchmarks.

٢,٦ عند توفر معلومات كافية، ينبغي على هيئة الاعلام والاتصالات استخدام او مطالبة المشغلين ذوي القوة السوقية الكبيرة باستخدام الزيادة في التكاليف على المدى البعيد (LRIC) كأساس لحساب أسعار خدمات الربط البيني. عندما لا تتوفر المعلومات الكافية، فيمكن لهيئة الاعلام والاتصالات استخدام السماح للمشغلين ذوي القوة السوقية الكبيرة باستخدام التكاليف التاريخية الخاصة بهم الموزعة بشكل كامل أو باستخدام المعايير الدولية والمحلية.

6.3 An Operator shall make a charge for its Interconnection Services, unless it is mutually agreed between the interconnecting Operators that no charges shall be imposed.

٣,٦ ينبغي على المشغل ان يفرض رسوماً مقابل خدمات الربط البيني، ما لم يوجد اتفاق متبادل بين المشغلين المرتبطين بينياً بعدم فرض أية رسوم.

6.4 When interconnecting Operators provide each other with the same Interconnection Service, they shall charge each other the same price for Interconnection Service, unless the underlying costs of providing the Interconnection Service are significantly different between the operators.

٤,٦ عندما يقوم مشغلو الربط البيني بتزويد بعضهم البعض بنفس خدمة الربط البيني، ينبغي ان يدفع أحدهم للآخر نفس السعر لخدمة الربط البيني، ما لم تكن التكاليف الأساسية لتوفير خدمة الربط البيني تختلف بشكل كبير بين المشغلين.

6.5 CMC may designate certain Interconnection Services, or certain Interconnection Services provided by one or more Operators with Significant Market Power, as Regulated Interconnection Services, and may set the prices for these services. When CMC sets the price of a Regulated Service, each Operator providing the service shall amend the relevant price in its Interconnection Agreements to the regulated price, and charge interconnected Operators the regulated price.

6.6 The following Interconnection Services are hereby designated as Regulated Interconnection Services:

- Call termination in mobile networks
- Call termination in fixed networks
- Call termination in wireless local loop networks
- SMS termination in mobile networks
- MMS termination in mobile networks.

6.7 CMC may add or remove Interconnection Services from the list of Regulated Interconnection Services from time to time.

6.8 CMC may impose price controls on a Regulated Interconnection Service for a period of time that is greater than one year so that the prices are changed over the period by the use of a formula, or are pre-set for different time periods, or are brought into line with costs over time. CMC may impose a price cap on individual or on bundles of Regulated Interconnection Services.

6.9 The prices charged for Interconnection Services shall not include charges or any other cost or obligation that is not associated with the Interconnection Service.

٥,٦ يجوز ان تُعين هيئة الاعلام والاتصالات خدمات ربط بيني معينة، او خدمات ربط بيني معينة مقدمة من قبل واحد او اكثر من المشغلين ذوي القوة السوقية الكبيرة، كخدمات ربط بيني خاضعة للتنظيم، ومن الممكن ان تضع تسعيرة لهذه الخدمات. عندما تضع هيئة الاعلام والاتصالات تسعيرة خدمة خاضعة للتنظيم، ينبغي على كل مشغل يقدم الخدمة ان يعدل السعر ذي الصلة في اتفاقيات الربط البيني الخاصة به الى السعر الخاضع للتنظيم، وان يتقاضى من المشغلين المرتبطين بينياً بالسعر الخاضع للتنظيم.

٦,٦ تعين خدمات الربط البيني التالية وبموجب هذه المادة كخدمات ربط بيني خاضعة للتنظيم:

- إنهاء المكالمة في شبكات الهاتف النقال.
- إنهاء المكالمة في شبكات الهاتف الثابت.
- إنهاء المكالمة في شبكات الهاتف اللاسلكي الثابت.
- إنهاء الرسائل القصيرة (SMS) في شبكات الهاتف النقال.
- إنهاء الرسائل متعددة الوسائط (MMS) في شبكات الهاتف النقال.

٧,٦ يجوز لهيئة الاعلام والاتصالات ان تضيف او تحذف خدمات ربط بيني من قائمة الخدمات الخاضعة للتنظيم من حين لآخر.

٨,٦ إن هيئة الاعلام والاتصالات قد تفرض ضوابط على أسعار الخدمات الخاضعة للتنظيم لفترة من الزمن تزيد على عام واحد بحيث ان الأسعار تتغير خلال هذه الفترة بواسطة استخدام صيغة ما، او تكون بشكل مسبق لفترات زمنية مختلفة، او متماشية مع التكاليف مع مرور الوقت. هيئة الاعلام والاتصالات قد تفرض سقفاً لأسعار خدمات الربط البيني الخاضعة للتنظيم بشكل فردي او بشكل حزمة من الخدمات.

٩,٦ إن الأسعار المفروضة مقابل خدمات الربط البيني لا يجوز ان تشمل رسوماً أو أي تكاليف أو التزامات أخرى لا ترتبط بخدمة الربط البيني.

6.10 Notwithstanding Clauses 6.1 and 6.2 above, CMC may use or permit Operators with Significant Market Power to use a retail minus formulae as an alternative to cost based price controls for new Interconnection Services where retail tariffs are not in line with costs, when cost information is difficult to obtain, or when it seems justifiable to CMC to depart from the principles outlined in Clause 6.

١٠,٦ على الرغم من الفقرات ١,٦ و ٢,٦ الواردة أعلاه، فإن هيئة الاعلام والاتصالات قد تستخدم او تسمح للمشغلين ذوي القوة السوقية الكبيرة باستخدام صيغة البيع بالتجزئة الناقص كبديل لضوابط التسعير باعتماد التكلفة لخدمات الربط البيني الجديدة حيث ان تعرفه البيع بالتجزئة لا تتماشى مع التكاليف، عندما يصعب الحصول على معلومات التكلفة، او عندما يبدو مبرراً لهيئة الاعلام والاتصالات الخروج عن المبادئ المبينة في الفقرة ٦.

## 7. Disputes between Operators

7.1 An Operator may refer a Dispute with another Operator to CMC for arbitration, mediation or resolution. A Dispute may concern the failure to comply with the terms of an Interconnection Agreement or the provisions of this Interconnection Regulation, including the failure to negotiate an Interconnection Agreement as set out in Clauses 4.4 and 4.7.

### ٧. النزاعات بين المشغلين

١,٧ يمكن لمشغل إحالة نزاع مع مشغل آخر الى هيئة الاعلام والاتصالات للتحكيم، او الوساطة او حل النزاع. ان النزاع قد يتعلق بالفشل في الالتزام بشروط اتفاقية الربط البيني او احكام هذه اللائحة التنظيمية الخاصة بالربط البيني، بما في ذلك الفشل في مفاوضات اتفاقية الربط البيني كما مبين في الفقرات ٤,٤ و ٧,٤.

7.2 Before an Operator refers a dispute to CMC, it must have completed any dispute resolution procedures set out in the Interconnection Agreement with the other Operator. This Clause does not apply to disputes referred to CMC under Clauses 4.4 and 4.7.

٢,٧ قبل ان يقوم المشغل بإحالة نزاع ما الى هيئة الاعلام والاتصالات ينبغي عليه ان يكمل أي إجراءات لحل النزاع وارادة في اتفاقية الربط البيني مع المشغل الاخر. وهذه الفقرة لا تنطبق على النزاعات التي تمت إحالتها الى هيئة الاعلام والاتصالات حسب الفقرة ٤,٤ و ٧,٤.

7.3 An Operator wishing to refer a Dispute to CMC must set out its case in writing, along with evidence of the problem and of the Operator's attempts to resolve the problem with the other Operator.

٣,٧ يجب على المشغل الراغب في إحالة نزاع ما الى هيئة الاعلام والاتصالات ان يبين الحالة خطياً، جنباً الى جنب مع الدليل على المشكلة وعلى محاولات المشغل حل المشكلة مع المشغل الاخر.

7.4 Both Operators in the Dispute must co-operate with CMC and provide any information required by CMC in a timely manner so that CMC may resolve the Dispute in a fair and efficient manner, in accordance with the rules and procedures of CMC as set out in other regulations.

٤,٧ يجب على كلا المشغلين طرفي النزاع التعاون مع هيئة الاعلام والاتصالات وتوفير أي معلومات تطلبها هيئة الاعلام والاتصالات في الوقت المناسب بحيث ان هيئة الاعلام والاتصالات تستطيع حل النزاع بشكل عادل وفعال. وبموجب قوانين وإجراءات هيئة الاعلام والاتصالات كما مبين في اللوائح التنظيمية الأخرى.

## 8. Definitions

CMC means the Communications and Media Commission of Iraq, and any successor body

### Days means calendar days

Electronic Communications Services means the provision of any carriage service or content service by the conveyance through the use of electrical, magnetic or electromagnetic energy, of signals of any description

Interconnection means the physical and logical linking of electronic communications systems in order to allow the users of one electronic communications system to communicate with users of the another electronic communications system or to access services provided by another Operator.

Interconnection Agreement means a legal agreement made between two Operators for the purpose of providing Interconnection Services.

Interconnection Services means the services provided by one Operator to another in order to permit or facilitate interconnection between their customers and networks, including (without limitation) call termination, call transit, call origination, transmission links, points of interconnection, co-location facilities, directory and customer assistance facilities and any other services that are agreed between the Operators and that are described in an Interconnection Agreement

Operators means organisations licensed or authorised by CMC to provide Electronic Communications Services to the public of Iraq  
Operators with Significant Market Power (or SMP) means the Operators who have been designated by CMC as having SMP in specified retail or wholesale markets.

## ٨. التعاريف

هيئة الاعلام والاتصالات (CMC): تعني هيئة الاعلام والاتصالات العراقية او أي هيئة تخلفها.

### الأيام: تعني الأيام التقويمية

خدمات الاتصالات الالكترونية: تعني توفير أي خدمة نقل او خدمة محتوى عبر ناقل من خلال استخدام طاقة كهربائية، او مغناطيسية، او كهرومغناطيسية، للإشارات مهما كانت طبيعتها.

اتصال الربط البيئي: يعني الربط المادي والمنطقي لأنظمة الاتصالات الالكترونية لكي يتيح لمستخدمي أحد أنظمة الاتصالات الالكترونية إمكانية الاتصال مع مستخدمي نظام اتصالات الكتروني آخر او للوصول للخدمات المقدمة من مشغل آخر.

اتفاقية الربط البيئي: تعني اتفاقية قانونية بين مشغلين اثنين لغرض توفير خدمات الربط البيئي.

خدمات الربط البيئي: تعني الخدمات المقدمة من مشغل الى مشغل آخر لغرض السماح او تسهيل الربط البيئي بين زبائنهم او شبكاتهم، بما في ذلك (على سبيل المثال لا الحصر) انهاء المكالمة، عبور المكالمة، توليد المكالمة، روابط الارسال، نقاط الربط البيئي، مرافق الموقع المشترك، مرافق دليل ومساعدة الزبائن واي خدمات أخرى يتم الاتفاق عليها.

المشغلون: تعني المنظمات المرخص لها أو المخول لها من قبل هيئة الاعلام والاتصالات لتقديم خدمات الاتصالات الالكترونية للجمهور في العراق.

المشغلون ذوي القوة السوقية الهامة (SMP): يعني المشغلين الذين تم تعيينهم من قبل هيئة الاعلام والاتصالات على انهم مشغلون ذوو قوة سوقية هامة في أسواق محددة للبيع بالتجزئة أو البيع بالجملة.

Reference Interconnection Offer (or RIO) means the standard interconnection Agreements approved and published by the CMC, as amended from time to time

العرض المرجعي للاتصال البيني (RIO) يعني اتفاقيات الربط البيني النموذجية المعتمدة والمنشورة من قبل هيئة الاعلام والاتصالات، بصيغتها المعدلة من حين إلى آخر.

Regulated Interconnection Services means the Interconnection Services that have been so designated by CMC as requiring regulatory intervention, including the setting of prices by CMC

خدمات الربط البيني الخاضعة للتنظيم: تعني خدمات الربط البيني تم تعيينها من قبل هيئة الاعلام والاتصالات على انها تتطلب تدخلاً تنظيمياً، بما في ذلك وضع الأسعار بواسطة هيئة الاعلام والاتصالات.

Retail Arms means the departments, business units or other parts of the Operator that sell, market or provide the Operator's Electronic Communications Services to end customers

أذرع التوزيع: تعني الإدارات، والوحدات التجارية أو أي اقسام أخرى تابعة للمشغل والتي تقوم ببيع، أو تسويق أو تقديم خدمات الاتصالات الالكترونية الخاصة بالمشغل الى الزبائن النهائيين. يوم عمل: يعني فترة ٢٤ ساعة تنتهي عند منتصف الليل باستثناء عطل نهاية الأسبوع والعطل الرسمية. عطلة نهاية الأسبوع تحدد بأنها يومي الجمعة والسبت.

Working Day means a period of 24 hours ending at midnight excluding weekends and public holidays. A weekend is defined as Friday and Saturday.

Written Request means a request made by letter, facsimile transmission, or electronic format

طلب كتابي: يعني طلب مقدم برسالة، أو عن طريق الفاكس أو بشكل إلكتروني